

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen  
**Band:** 11 (1972)  
**Heft:** 4

**Artikel:** Bedingungen für menschenwürdiges Wohnen = Conditions pour un habitat humain = Conditions for residences worthy of human beings  
**Autor:** Arioli, Richard  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-133931>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Bedingungen für menschenwürdiges Wohnen

Richard Arioli, Gartenarchitekt BSG, Basel

Am 8. IFLA-Kongresse 1962 in Israel, über den auch in «anthos» (No 3/1962) berichtet wurde, wies Prof. Zevi, Rom, auf die allgemeine Ratlosigkeit im Städtebau hin und forderte die Mitwirkung des Garten- und Landschaftsarchitekten. Ohne diese Mitwirkung im Städtebau sieht Prof Zevi den Grünplaner zum blossen Dekorateur absinken.

Natürlich kann der Städtebau nicht die Aufgabe eines Berufsstandes allein sein, auch nicht diejenige des Architekten. Wir müssen uns in diesem Zusammenhang aber fragen, wie der Beitrag des Garten- und Landschaftsarchitekten aussehen soll oder sein müsste. Haben wir, um mit Prof. Zevis Worten zu reden, für unsere gestalterische Tätigkeit im Stadtraum eine «neue Grösse» gefunden? Worin tut sie sich kund? In grösseren räumlichen Dimensionen? In der Monumentalität kann sie nicht liegen. Ueberwältigende Phantasieprojekte haben wir nicht anzubieten. Die «Hängenden Gärten» hat schon das Altertum verwirklicht. Wir haben für diese Gartenkunst zwischen Himmel und Erde lediglich die unserer Zeit gemässe technische Perfektion entwickelt. Um aus der «Krise» herauszukommen, bedarf es anderer und tiefgreifenderer Mittel. Das Problem liegt vielmehr als im technischen und formalen Bereich in der Geisteshaltung und Denkweise begründet.

Wenn wir zu einer neuen Konzeption im Städtebau kommen wollen, müssen wir uns vorerst vom alten Formenballast und vom herrschenden analytischen Denken befreien, welches die Lebensabläufe in Teile zerlegt und annimmt, dass die Lösung von Teilproblemen von selbst zu einem neuen Ganzen führe. Leider geschieht das Gegenteil, das heisst, man entfernt sich immer weiter von der Ganzheit des städtischen Lebens und diskutiert, plant und realisiert schon da und dort einen neuen, in seinen Ausmassen gigantischen Irrtum, indem man — um mit den Worten des Psychologen Prof. Mitscherlich zu reden — «die Unwirtlichkeit der Städte» mit Nah- und Fernerholungsgebieten auszugleichen versucht. Das ist eine hoffnungslose Bekämpfung von Symptomen mit einem geradezu ungeheuerlichen Aufwand. An den Ursachen der Unwirtlichkeit und der Lebensfeindlichkeit der Städte ändert sich damit gar nichts.

Zudem ist das analytische Denken beim Zerlegen des städtischen Lebens bisher an einer wichtigen Lebensäusserung achtlos vorbeigegangen, an den Volksfesten nämlich. Ueber ihre Herkunft, ihre Voraussetzungen, ihr Warum, Wo und Wie, hat man sich kaum irgendwo in den Kreisen der Planungsfachleute Gedanken gemacht.

## Conditions pour un habitat humain

Richard Arioli, Architecte-paysagiste BSG, Bâle

Au 8e congrès de l'IFLA qui s'est tenu en 1962 en Israël et dont nous avons parlé dans le numéro 3 de «anthos», le professeur Zevi, Rome, a attiré l'attention sur le désarroi général en matière d'urbanisation et demandé à cette occasion l'appui des architectes-paysagistes. Le professeur Zevi est convaincu que si cette collaboration venait à manquer, le créateur d'espaces verts deviendrait un simple décorateur.

Il est évident que l'urbanisation n'est pas la tâche exclusive d'une seule profession même pas celle des architectes. A ce sujet, nous pouvons nous demander quel serait ou devrait être l'aspect de l'appoint des architectes-paysagistes. Avons-nous, pour reprendre les paroles du professeur Zevi, trouvé une nouvelle dimension à notre activité créatrice en urbanisation? Où se fait-elle sentir? Dans les œuvres de grande dimension, mais sûrement pas dans le colossal. Les projets pleins de fantaisie et de majesté n'offrent aucune possibilité. Les «jardins suspendus» ont été réalisés dans l'antiquité. Nous avons développé pour cet art de jardins entre ciel et terre une perfection technique adaptée à notre époque. Pour sortir de «la crise» il faut des moyens différents et plus approfondis. Le problème se situe plutôt au niveau de la discipline spirituelle et de la tournure d'esprit qu'au niveau des formes et de la technique. Si nous voulons parvenir à une nouvelle conception d'urbanisation, nous devons tout d'abord nous libérer du fardeau des formes anciennes et d'une pensée analytique dominante qui découpe les événements d'une existence en fragments et suppose que la solution des problèmes partiels mène automatiquement à une nouvelle entité. Il n'en est hélas pas ainsi, on s'écarte de plus en plus de l'entité de la vie urbaine, on discute, élabore des plans, par ci par là, on réalise une nouveauté, une erreur de dimensions gigantesque, en essayant, pour reprendre les paroles du professeur de psychologie Mitscherlich de compenser «l'inhospitalité des villes» par la création de zones de délassement plus ou moins proches. C'est combattre des symptômes sans aucun espoir et avec des moyens monstrueux. Ce qui n'aura du reste pas pour effet de changer quoique ce soit aux causes de ce manque d'hospitalité des villes, voire même de leur amosité.

Ajoutons à cela, que cette philosophie analytique de scission de la ville urbaine est passée nettement et inconsidérément à coté des expressions vitales les plus importantes, c'est-à-dire les fêtes populaires. Personne parmi les responsables de la planification n'a essayé de trouver leurs

## Conditions for residences worthy of human beings

Richard Arioli, Landscape architect, Basle

At the 8th IFLA Congress in Israel in 1972 on which «anthos» published a report (No. 2, 1962), Professor Zevi, Rome, called attention to the general perplexity in city planning and demanded that garden and landscape architects be called in. Without such collaboration, he said, the verdure planner would become a mere decorator. Naturally city planning cannot be the concern of one profession alone nor that of an architect. In this context, however, we must ask what the contribution of the garden and landscape architect should be. To quote Professor Zevi, have we found, for our design work in urban areas, a «new magnitude»? How does it manifest itself? In larger spatial dimensions. It cannot reside in monumentality. We have no overwhelming projects of the imagination to offer. Antiquity was there before us to realize the garden of Semiramis. For this garden art between the heavens and the earth we have only developed the technical perfection adequate to our time. In order to get out of this «crisis» we must find other and more profound means. The problem resides less in the technical and formal area than in the spirit and manner of thinking.

If we want to arrive at a new conception in city planning we must first liberate ourselves from the old formal ballast and the prevalent analytical thinking which dissects the vital sequences into portions and assumes that the solution of partial problems will automatically lead to a new whole. Unfortunately, the opposite is achieved, viz. one departs more and more from the unity of urban life and discusses, plans and realizes here and there a new error of gigantic dimensions by attempting to balance the «inhospitableness of towns» according to the psychologist Professor Mitscherlich by nearby and remote recreational areas. This is a hopeless control measure for symptoms at a truly monstrous cost. Nothing is changed in the causes of the inhospitableness and enmity of cities.

In addition, analytical thinking in dissecting urban life has so far disregarded an important expression of life, namely popular festivities. The circles of planning experts have hardly ever given any thought to their origin, their basis and the why, where and how. They are simply pigeonholed under sports or culture in the belief that these needs are covered by the extension of sports facilities, meeting halls and the like in projects. But the matter is not that simple.

The well-known popular festivities, not what is today organized under the name «festival», but e. g. the Palio, the peculiar

Man ordnet sie einfach ein unter Sport oder Kultur, und wähnt, diesen Bedürfnissen sei mit der Ausweisung von Sportanlagen, Saalbauten und dergleichen in den Panungen Genüge getan. Die Sache ist aber nicht so einfach.

Die bekannten Volksfeste, nicht das, was man heute überall mit Festival anpreist, sondern z. B. der Palio, das eigenartige Volksfest mit Umzug und Pferderennen auf dem Campo in Siena, die Sardaña, der schöne katalanische Volkstanz auf dem Plaza de la Constitución in Barcelona, der Fandango in den baskischen Städten und Dörfern, die Basler Fasnacht, die Prozessionen über die mit prächtigen Blumentepichen belegten Strässchen von Sitges oder gar die Osterfeste in Sevilla, alle diese weltlichen und kirchlichen Feste beruhen auf alten Ueberlieferungen. Man kann sie nicht «machen». Sie sind in Jahrzehnten, ja vielleicht in Jahrhunderten gewachsen. Ihnen allen ist das Element des Spiels gemeinsam. Manchmal sind sie nur Spiel, manchmal ist ein religiöser oder sonstiger Anlass mit Spielhandlungen verbunden. Was aber heisst nun Spiel?

Das hat noch niemand besser erklärt als Prof. J. Huizinga in seinem Buch «Homo Ludens», das den Untertitel trägt: «Vom Ursprung der Kultur im Spiel.» Er führt drei Merkmale des Spieles an:

«Alles Spiel ist zunächst und vor allem ein freies Handeln. Befohlenen Spiel ist kein Spiel mehr. Höchstens kann es aufgetragenes Wiedergeben eines Spieles sein. . . . Es wird nicht durch physische Notwendigkeit auferlegt und noch viel weniger durch sittliche Pflicht. Es ist keine Aufgabe. Es wird in der Freizeit gespielt. Erst sekundär, dadurch, dass es Kulturfunktion wird, treten die Begriffe Müssen, Aufgabe und Pflicht mit ihm in Verbindung. Damit hat man also ein erstes Kennzeichen des Spiels: es ist frei, es ist Freiheit.

Spiel ist nicht das ‚gewöhnliche‘ oder das ‚eigentliche‘ Leben. Es ist vielmehr das Heraustreten aus ihm in eine zeitweilige Sphäre der Aktivität mit einer eigenen Tendenz. . . . Dieses Etwas, das nicht das gewöhnliche Leben ist, steht ausserhalb des Prozesses der unmittebaren Befriedigung von Notwendigkeiten und Begierden, ja es unterbricht diesen Prozess. Es schiebt sich zwischen ihn als eine zeitweilige Handlung ein. Diese läuft in sich selbst ab und wird um der Befriedigung willen verrichtet, die in der Verrichtung selbst liegt. So wenigstens stellt sich uns das Spiel an sich und in erster Instanz betrachtet dar: als ein Intermezzo im täglichen Leben, als Betätigung in der Erholungszeit und zur Erholung. Aber bereits in seiner Eigenschaft als eine regelmässig wiederkehrende

origines, leurs causes, leur emplacement. On les a classifiées purement et simplement sous sport ou culture et on croit avoir comblé toutes les lacunes en incorporant des installations sportives, des salles dans certains plans. La chose n'est cependant pas aussi simple. Les fêtes populaires les plus connues, mais pas celles que l'on nomme fièrement Festival, par exemple le patio la fête populaire et particulièrement typique avec cortège et course de chevaux sur le Campo à Sienne, la sardaña la danse populaire catalane sur la place de la Constitution à Barcelona, le fandango des villages et villes basques, le carnaval de Bâle, les processions dans les rues recouvertes de tapis de fleurs à Sitges ou les fêtes pascales à Seville, toutes ces fêtes populaires et religieuses reposent sur de très vieilles traditions. Mais qu'est ce que le jeu? Personne ne l'a mieux expliqué que le professeur J. Huizinga dans son livre «Homo ludens» le sous titre dit: «De l'origine de la culture par le jeu.» Il donne trois caractères du jeu: Tout jeu est d'abord et avant tout une action libre. Le jeu commandé n'est plus du jeu. Il n'est pas imposé par une urgence physique encore moins par un devoir moral. Ce n'est pas une tâche. Il s'accomplit en «temps de loisir». Ce n'est que lorsque le jeu devient fonction de la culture, que les notions d'obligation de tâche, de devoir s'y trouvent associées. Ici donc apparaît un premier trait fondamental du jeu: celui-ci est libre, celui est liberté.

Le jeu n'est pas la vie «courante» ou «proprement dite». Il offre un prétexte à s'évader de celle-ci pour entrer dans une sphère provisoire d'activité à tendance propre. Élément indépendant de la «vie courante» elle se situe en dehors du mécanisme de satisfaction immédiate des besoins et des désirs. Bien mieux, elle interrompt ce mécanisme. Elle s'y insinue comme une action temporaire pourvue d'une fin en soi, et s'accomplissant en vue de la satisfaction qui réside dans cet accomplissement même.

Ainsi du moins, le jeu nous apparaît, considéré en soi et en première instance, comme un intermède dans la vie quotidienne, comme une occupation de détente. Mais déjà à ce titre d'alternance régulière, il constitue un accompagnement, un complément, voire une partie de la vie en général. Il pare la vie, il en compense les lacunes, et à cet égard est indispensable. Indispensable à l'individu, comme fonction biologique, et indispensable à la communauté pour le sens qu'il contient, sa signification, sa valeur expressive, les liens spirituels et sociaux qu'il crée, en bref

popular function with a pageant and horse-race on the Campo of Siena, the Sardaña, the Beautiful Catalan folk dance on Plaza de la Constitución in Barcelona, the Fandango in the Basque towns and villages, the Basle Carnival, the processions through the little Sitges streets covered with wonderful flower carpets, or the Easter feasts in Seville — all these secular and spiritual functions are based on old traditions. They cannot be «made». They have evolved in decades or even centuries. What they all have in common is play. Sometimes they are only play, sometimes a religious or other occasion is connected with play activities. But now: what is play?

Nobody has given a better explanation than Professor J. Huizinga in his book «Homo Ludens» which has the subtitle «On the origin of culture in play». He recites three characteristic features of play: «First and foremost, then, all play is a voluntary activity. Play to order is no longer play: it could at best be but a forcible imitation of it. . . . It is never imposed by physical necessity or moral duty. It is never a task. It is done at leisure, during ‚free time‘. Only when play is a recognized cultural function — a rite, a ceremony — is it bound up with the notions of obligation and duty. Here, then, we have the first main characteristic of play: that it is free, is in fact freedom.

Play is not ‚ordinary‘ or ‚real‘ life. It is rather a stepping out of ‚real‘ life into a temporary sphere of activity with a disposition all of its own. . . . Not being ‚ordinary‘ life it stands outside the immediate satisfaction of wants and appetites, indeed it interrupts the appetitive process. It interpolates itself as a temporary activity satisfying in itself and ending there. Such at least is the way in which play presents itself to us in the first instance: as an intermezzo, an interlude in our daily lives. As a regularly recurring relaxation, however, it becomes the accompaniment, the complement, in fact an integral part of life in general. It adorns life, amplifies it and is to that extent a necessity both for the individual — as a life function — and for society by reason of the meaning it contains, its significance, its expressive value, its spiritual and social associations, in short, as a culture function. The expression of it satisfies all kinds of communal ideals. It thus has its place in a sphere superior to the strictly biological processes of nutrition, reproduction and self-preservation.

Play is distinct from ‚ordinary‘ life both as to locality and duration. This is the third main characteristic of play: its secludedness, its limitedness. It is ‚played out‘



Blick in die Grünanlagen der Ueberbauung «Margeläcker» in Wettingen. Architekturbüro Hirt + Conrad, Wettingen. Büro für Grünflächenplanung A. Zulauf, Gartenarchitekt BSG, Baden. Weitere Einzelheiten über diese Anlage siehe Beitrag auf den Seiten 15 bis 19 in diesem Heft.  
Bild: Roger Kaysel, Wettingen

Vue sur les parcs du complexe «Margeläcker» à Wettingen. Bureau d'architectes Hirt + Conrad, Wettingen. Bureau pour l'aménagement des espaces verts A. Zulauf, Architecte-paysagiste, Baden. Pour de plus amples détails voir pages 15 à 19 de ce numéro.

Photo: Roger Kaysel, Wettingen

A view of the verdure in the «Margeläcker» development, Wettingen. Architects Hirt + Conrad, Wettingen. Bureau for verdure planning A. Zulauf, garden architect BSG, Baden. For further details of this facility refer to the articles on pages 15 through 19 in this issue.

Photograph: Roger Kaysel, Wettingen

Abwechslung wird es Begleitung, Ergänzung, ja ein Teil des Lebens im allgemeinen. Es schmückt das Leben, es ergänzt es und ist insofern unentbehrlich, unentbehrlich für die Einzelperson als biologische Funktion und unentbehrlich für die Gemeinschaft wegen des Sinnes, der in ihm enthalten ist, wegen seiner Bedeutung, wegen seines Ausdruckswertes und wegen der geistigen und sozialen Verbindungen, die es schafft: kurzum als Kulturfunktion. Es befriedigt Ideale des Ausdrucks und des Zusammenlebens. Es hat seinen Platz in einer Sphäre, die über der des rein biologischen Prozesses des Sichnährens, Sichpaarens und Sichschützens liegt.

Das Spiel sondert sich vom gewöhnlichen Leben durch seinen Platz und seine Dauer. Seine Abgeschlossenheit und Begrenztheit bildet sein drittes Kennzeichen. Es ‚spielt‘ sich innerhalb bestimmter Grenzen von Zeit und Raum ab. Es hat seinen Lauf und seinen Sinn in sich selbst.»

Wir sollten diese Definitionen des Spiels im Hinblick auf die Stadtplanung gründlich durchdenken. Ein nicht befehlbares Handeln lässt sich nicht in ein Tages- oder Wochenprogramm, in ein Pensum einordnen. Es geschieht spontan überall dort und dann, wenn sich zum Spielen fähige und dazu bereite Menschen an einem zum Spielen geeigneten Ort treffen. Das kann jederzeit sein und ist es auch namentlich bei Kindern. Vor allem die Kleinkinder bis etwa zum 6. und 7. Altersjahr leben in einer Welt, in der sich Spiel und Nichtspiel, Wirklichkeit und Phantasie fortwährend vermischen. Das meiste in diesem kindlichen Traumleben geschieht spontan. Wo ist aber in der geplanten Stadt Raum für spontanes Handeln ihrer kleinen und erwachsenen Bewohner? Es ist alles durchgeplant, und was der Planer nicht planenswert gefunden oder vergessen hat, das ist dann einfach aus dem Leben der Planungsoffer eliminiert. Als Objekt der Planung ist das Kinderspiel auf den höchstens 10 Minuten von der Wohnung entfernten Kinderspielplatz verwiesen. Das, so meint man, ist den Kindern zumutbar und ergibt eine schöne Planungsregel.

Wer aber das Verhalten der Kinder beobachtet, wird feststellen, dass sie überall vor der Haustüre spielen, sogar bei Hochhäusern. Nur die unmittelbar beim öffentlichen Spielplatz Wohnenden benutzen denselben. Für alle anderen bedeutet es bereits ein programmiertes Ereignis, das nur in Begleitung von Erwachsenen angegangen wird. Es ist schon ein kleiner Ausflug, wenn auch der Weg nur einige Minuten weit ist. Bis etwa zum schulpflichtigen Alter von 6 bis 7 Jahren verweilen die

comme fonction de culture. Il satisfait des idéaux d'expression et de société. Il se situe dans une sphère plus haute que celle strictement biologique du mécanisme nutrition — reproduction — conservation.

Le jeu se sépare de la vie courante par la place et la durée qu'il occupe. Il offre une troisième caractéristique par son isolement, sa limitation. Il se déroule littéralement. Il «se joue jusqu'au bout» à l'intérieur de certaines frontières de temps et d'espace. Il possède son cours et son sens en soi.

Nous devrions méditer profondément sur cette définition du jeu en vue de trouver son application dans la planification urbaine. Une action libre ne peut entrer dans un programme journalier ou hebdomadaire, dans une tâche. Elle s'accomplit çà et là, lorsque des êtres humains capables de jouer et prêts à le faire se rencontrent dans un lieu approprié. Cela peut se faire en tout temps. Il en va de même pour les enfants. Les tout-petits jusque vers 6—7 ans vivent dans un monde où jeu et non jeu, réalité et fantaisie alternent continuellement. La plus grande partie de cette vie imaginaire est spontanée. Mais où trouver dans le projet urbain l'espace nécessaire pour l'épanouissement des activités spontanées des habitants petits et grands? Tout est élaboré, et ce que le planificateur a omis, ou n'a pas trouvé valable est éliminé purement et simplement. En tant qu'objet de la planification, les jeux d'enfants sont localisés au maximum à dix minutes des appartements sur la place qui leur est réservée. On admet que cela est raisonnable et on en fait une règle de planification.

Mais si on observe le comportement des enfants, on remarquera qu'ils jouent en général à la proximité des entrées, même dans le cas des gratte-ciel. Seuls les riverains très proches des places de jeux publiques les utilisent pleinement. Pour le restant il s'agit d'un événement programmé, entrepris en compagnie d'un adulte. Cet événement a le caractère d'une excursion même si le chemin ne dure que quelques minutes. Avant d'atteindre l'âge scolaire, les enfants passent leur temps à portée de voix de leur mère ou de la personne chargée de leur surveillance.

Les caractéristiques les plus marquantes et les plus usuelles du jeu de l'enfant sont donc une grande spontanéité complétée par un net besoin de sécurité. Quelle est donc leur signification sur la planification urbaine? Que se passe-t-il lorsque le jeu n'est possible qu'en tant que programme planifié sur des places de jeux installées à cet effet et devant servir de monument pour leur créateur?

within certain limits of time and place. It contains its own course and meaning.»

We should deeply study these definitions of play in the light of city planning. An activity not to order cannot be incorporated in a daily or weekly programme, or in an assignment. It occurs spontaneously wherever and whenever people capable of and ready for play meet in a locality suitable for playing. This may be at any time, particularly in the case of children. Above all little children to the age of about six or seven live in a world in which play and non-play, reality and imagination mix continuously. Most in this childish dream life occurs spontaneously. But where is there room in a planned town for spontaneous actions of its young and adult inhabitants? Everything is planned to the last detail and what the designer has not deemed worthy of planning or forgotten is simply eliminated from the life of the victims of planning. As an object of planning, children's play is relegated to the children's playground which is not more than ten minutes away. This is thought to be acceptable to the children and supplies a nice planning rule.

Now who observes the behaviour of children will find that they play in front of the front-door everywhere, even in the case of highrise buildings. Only those living directly adjacent to the public playground will use it. For all others it means a programmed event that is tackled only in the company of adults. It is a little excursion even if reached in a matter of minutes. Up to school age, six or seven, children will stay where their mothers or other persons of confidence can call them, and this instinctive behaviour changes but slowly.

The spontaneity of play, together with a pronounced need for security, are the most essential characteristics of a child's behaviour in play the world over.

What does that mean for planning? What happens if play is possible only when programmed, preplanned on sites specially prepared for it and possibly designed as a personal monument to their designers?

Then man's body and soul will become stunted for play in general, and the play of children in the first years of their lives in particular, is an indispensable part of life without which we cannot do without suffering injury. If the capacity to play is destroyed in their early life, it cannot be restored in later years. Similarly, the ability to be the creator and bearer of cultural manifestations is lost, for without play there just cannot be such ability. Man degenerates into a passive consumer of

Kinder in Rufnähe zu ihrer Mutter oder sonstigen erwachsenen Vertrauenspersonen, und dieses instinktive Verhalten ändert sich nur sehr langsam.

Spontaneität des Spielens, begleitet von einem ausgeprägten Bedürfnis nach Geborgenheit, sind die wesentlichsten und weltweit vorhandenen Merkmale des kindlichen Spielverhaltens. Was bedeutet das für die Planung? Was geschieht, wenn das Spielen nur noch programmiert, vorausgeplant, auf extra dafür eingerichteten — und womöglich als Denkmal für den Gestalter gebauten — Plätzen herausgetrennt möglich ist?

Dann muss der ganze Mensch an Leib und Seele verkümmern, denn das Spiel ganz allgemein, vor allem aber das Spiel der Kinder in ihren ersten Lebensjahren, ist ein unentbehrlicher Teil des Lebens, auf den sie ohne Schaden zu nehmen nicht verzichten können. Wird die Fähigkeit zum Spielen schon in den Kindheitsjahren verdorben, so ist sie in späteren Jahren nicht mehr zurückzugewinnen. Gleicherweise geht auch die Fähigkeit, Schöpfer und Träger kultureller Manifestationen zu werden, verloren, denn ohne Spiel gibt es solche einfach nicht. Der Mensch sinkt zum passiven Konsumenten industriell fabrizierter Massenunterhaltung ab, selbst ausserstande, ihr eine eigene schöpferische Betätigung entgegenzustellen.

Dieser Sachverhalt spiegelt sich auch in den Volksfesten und den dafür benützten städtischen Quartieren wider. Alle traditionellen Feste spielen sich wie eh und je in den alten Gassen und auf den alten Plätzen ab. Das gilt auch für neue, einmalige Anlässe. Um Basel als Beispiel zu nehmen: die öffentlichen Feste anlässlich der Jubiläen «2000 Jahre Basel» und «500 Jahre Basler Universität» oder einige grosse Bazaare für öffentliche Fürsorgewerke oder die als grosses Volksfest aufgezogenen Sammelaktionen für den Ankauf von zwei Bildern von Picasso für das Kunstmuseum, wurden alle auf dem Münster- oder Petersplatz und in benachbarten Gassen und Strassen der Altstadt durchgeführt. Wir haben bis jetzt noch nie davon gehört oder gelesen, dass traditionelle Feste irgendwo in neue Quartiere verlegt worden wären oder dass sich in solchen Ansätze zu neuen spielerischen Aktivitäten der Bevölkerung gebildet hätten. Die in ein neues Quartier einziehende heterogene Gesellschaft hat schon Mühe genug, Kontakte unter sich herzustellen, und die Bauwerke und ihre Umgebung wirken meistens ebenfalls kontakthemmend. Kontaktarmut und Vereinsamung in der Masse. Fehlen auch noch die Wohn- und Begegnungsräume ausserhalb der Häuser, so sind zum vorn-

L'être humain s'étoile alors physiquement et psychologiquement; le jeu est en effet, principalement celui des enfants dans leur première enfance, un élément indispensable de l'existence dont on ne peut se passer sans en subir certains dommages. Si cette faculté ludique est gâchée dès l'enfance, elle est irrécupérable. Il en est de même de la faculté de créer ou de transmettre des manifestations culturelles, car elles ne peuvent exister sans le jeu. L'être humain dégénère pour devenir un consommateur passif, subissant des distractions préfabriquées industriellement, en masse, et il est désormais incapable d'y opposer sa propre force créatrice.

Cette situation se reflète également sur les fêtes populaires et sur les quartiers urbains qui leur sont réservés. Toutes les fêtes traditionnelles se tiennent dans de vieilles ruelles et sur des vieilles places. Prenons l'exemple de Bâle: les fêtes publiques à l'occasion du bimillénaire de la ville, des 500 ans de l'université et certains grands bazars pour des œuvres sociales ou la grande fête populaire organisée dans le but de récolter les fonds nécessaires à l'achat de deux œuvres de Picasso pour le musée se sont toutes tenues sur le Münsterplatz, le Petersplatz et les ruelles avoisinantes ou dans de vieilles rues de la cité.

Il n'y a pas à notre connaissance trace de fêtes populaires traditionnelles ayant eu lieu dans des quartiers modernes ou ayant stimulé l'activité ludique de la population. La société hétérogène qui s'installe dans les nouveaux quartiers, a déjà assez de difficultés à établir des contacts réciproques; les immeubles et leur environnement ont souvent une influence inhibitrice sur l'isolement et les relations au sein des masses. Si les points de rencontre viennent à manquer en dehors des maisons, la vie est ouverte aux déformations spirituelles et psychiques des habitants à la dégradation culturelle et à la dissolution des valeurs.

Les espaces verts préservés du processus de croissance des villes apparaissent souvent comme intervalles verts couverts de végétation et on en arrive à adorer chaque moignon d'arbre comme étant le dernier témoin du paradis perdu. Le mot «environnement» a un effet dévastateur dans l'esprit des architectes. Ils jouent avec les cubes des constructions sur les maquettes comme des enfants avec un jeu de construction et ils remplissent les écarts avec du «paysage» ayant ainsi l'impression de combler les besoins de la ville et de la campagne. Le citoyen ne peut se contenter de ce reflet de paysage, il lui faut des espaces de plein air dans lesquels il peut

industrially produced mass entertainment, himself unable to confront it with his own creative activity.

This circumstance is also reflected in the popular functions and the urban neighbourhoods in which they are held. All traditional festivals are held in the old narrow streets and old squares as of yore. This applies also to new, non-recurrent functions. Take Basle as an example: the public festivals on the occasion of «2000 Years Basle» and «500 years Basle University» or some big sales for public welfare or the collecting campaigns for the purchase of two works by Picasso for the Art Museum were all held on Münster- or Petersplatz and the adjacent narrow streets of the old part of the City. We have never heard or read that traditional festivals have ever been shifted into modern neighbourhoods or that beginnings were there made for new playful activities of the inhabitants. The heterogeneous society that moves into a new neighbourhood finds it difficult enough to establish contacts with others, and the buildings and their vicinities commonly have an effect that inhibits contact. If living spaces and points of encounter outside the houses are lacking as well, all switches are set towards the deformation of both soul and mind of the inhabitants, towards the fall and dissolution of all values.

What remains in view of the growth process of cities in terms of vegetational areas are commonly only verdant interspaces which are therefore appreciated because every stunted tree is venerated as a witness of paradise lost. In the heads of architects the word «landscape» has had a disastrous effect. They play with their blocks on models just as do children with their construction sets and fill the spaces with «landscape», probably imagining that town and landscape will in this manner mutually permeate. However, the town-dweller does require not this sham landscape but spaces in the open air where he can meet others, rest and play. Once these trees stood in the streets and squares of the older towns. One might just look at Pieter Brueghel's «Children's games» of 1560 or at the things shown by Spitzweg in the narrow streets.

All that could be seen in our streets and lanes until about fifty years ago. Since then motorized traffic has slowly ousted, in an unintended salami process, all the wealth of social life and all intercourse between men from the roads and squares. Hardly any thought has as yet been given to what has thus been lost, otherwise the idea of separating dwelling and recreation would not have been born and there would

herein alle Weichen auf geistig-seelische Deformation der Bewohner, auf Zerfall der Kultur und Auflösung aller Werte gestellt. Was beim Wachstumsprozess der Städte an Vegetationsflächen übrig bleibt, sind meistens nur begrünte Zwischenräume, welche deshalb noch als angenehm empfunden werden, weil man im Zeichen der Umweltverschmutzung jeden Baumkrüppel als einen Zeugen des verlorenen Paradieses verehrt. Das Wort Landschaft hat in den Köpfen der Architekten verheerend gewirkt. Sie spielen mit den Baukuben auf den Modellen wie die Kinder mit Bauklötzchen und füllen die Bauabstände mit «Landschaft», sich dabei wohl einbildend, dass sich auf diese Weise Stadt und Landschaft gegenseitig durchdringen. Der Städter benötigt jedoch nicht diese Vorskpiegelung von Landschaft, sondern er braucht Räume im Freien, in denen man sich begegnen, wo man verweilen und spielen kann. Einst hatte er diese Räume in den Gassen und auf den Plätzen der früheren Städte. Man sehe sich doch etwa das Bild «Kinderspiele» von Pieter Brueghel aus dem Jahre 1560 an, oder was Spitzweg alles auf den Gassen seiner Bilder dargestellt hat!

Das gab es noch überall auf unseren Gassen und Strassen bis vor etwa 50 Jahren. Seither hat der motorisierte Verkehr in einer unbeabsichtigten Salamitaktik nach und nach allen Reichtum des geselligen Lebens, allen Verkehr der Menschen untereinander von den Strassen und Plätzen vertrieben. Ueber das, was dabei verloren ging, hat man sich noch kaum Rechenschaft gegeben, sonst wäre man nie dem Irrtum verfallen, das Wohnen von der Erholung zu trennen und von Nah- und Fernerholungsgebieten zu reden. **Im Rhythmus des täglichen Lebens muss das Wohnen selbst genügend erholsam sein.** Ist es das nicht, so genügen Wochenende und Ferien nicht mehr, um den Kräfteverschleiss auszugleichen. Es wälzt sich bloss dieselbe kulturlose Masse von einander fremden Unzufriedenen von der Stadt in die Erholungsgebiete, um dort demselben Leben in derselben anonymen Masse zu begegnen, dem man entfliehen wollte.

Die Erholung im Wohnen ist ein ganzes Programm, von dem wir nur das skizzieren können, was unseren Beruf angeht.

Da müssen wir zuerst feststellen: mit Hochhäusern und allen preisgekrönten in den Himmel strebenden Strukturen ist das Programm nicht zu erfüllen, weil darin die Räume fehlen, in denen sich neue Formen des Gemeinschaftslebens bilden könnten. Eingebaute Säle oder Gemeinschaftsräume sind dazu ungeeignet, denn sie werden nur von schon vorhandenen Gemeinshaf-

evoluer, se recontrer et jouer. Jadis il en avait la possibilité dans les ruelles et les places. Pensons au tableau de Pieter Brueghel qui représente les jeux d'enfants en 1560 et à ce que Spitzweg représente dans les ruelles de ses tableaux.

Il en était de même pour nos ruelles jusqu'il y a 50 ans. Depuis lors, le trafic motorisé, signe de richesse sociale, a chassé les être humains hors des rues et des places. On ne s'est pas encore rendu compte de ce que l'on a perdu par là, sinon on n'aurait pas commis l'erreur de séparer l'habitat du délassement et de parler de zones de délassement proches ou lointaines.

**L'habitat doit être assez délassant pour compenser le rythme de la vie quotidienne.**

Si ce n'est pas le cas, même les week-end et les vacances ne suffiront plus à compenser la déperdition de forces. La même masse inculte se meut alors, étrangère à l'égard de ses voisins, aigrie par la ville, vers les zones de délassement pour y retrouver le même genre de vie avec la même masse anonyme à laquelle elle voulait échapper.

Nous donnerons un bref aperçu du programme qu'est en soi le rôle **du délassement dans l'habitat** du moins en ce qui concerne notre profession.

Il faut bien admettre pour commencer que les gratte-ciel ou autres structures primées qui essayent d'atteindre les nues ne peuvent remplir les conditions puisqu'il manque la place nécessaire à l'épanouissement d'une nouvelle forme de vie sociale. Des salles réservées à cet effet ou des salles communes ne s'y prêtent guère, puisqu'elles n'attirent que des communautés qui sont déjà sur place. Les actions spontanées sont impossibles. Nous admettons les gratte-ciel pour des bureaux, immeubles administratifs, des entrepôts ou des laboratoires, comme habitat pour célibataires ou amateurs d'idées d'avant garde, éventuellement, mais jamais comme modèle du futur! Ceci est également valable pour toutes les structures cellulaires qui grimpent vers les nues, car il est impossible de récupérer des espaces verts à moins d'ensemoirer et d'arroser artificiellement ces immenses serres et de les protéger du courant d'air et des gouttes. Nous avons, je pense, trouvé une solution aux jardins-terrasses et aux jardins sur les toits. Il est impossible de trouver une solution économique et rationnelle aux problèmes des jardins couverts et les créateurs d'aires de fantaisie doivent inévitablement tenir compte de ce facteur.

Il faudrait aussi arriver à séparer complètement les piétons et les espaces libres du trafic motorisé. Cette délimitation est

be no talk of close and remote recreational centres. **Dwelling as such must be sufficiently relaxing in the rhythm of everyday life.** If it is not, weekends and vacations will not be sufficient to make up for wear and tear. The same cultureless mass of discontented people unknown to one another will flow into the recreational areas only to find the same life in the same anonymous mass there that one has fled. Recreation in dwelling is a complete programme of which we can outline only what concerns us.

We must therefore find that the programme cannot be carried out with high-rise buildings and all prize-winning skyscraping structures because they lack areas where new forms of community life can develop. Incorporated halls and common rooms are unsuitable for the purpose because they are used only by communities already in existence. Spontaneous action is impossible. No objection whatever is raised against high-rise buildings for offices or administrative purposes, for storage or as a laboratory, as residences — if you like — of single persons or those who go in for extreme ideas; but never must they be regarded as a standard for future residences. This also applies to all sky-reaching cellular structures with which no ground for verdant areas of any kind can be gained except where they are to be located in huge glass-houses with artificial insolation and irrigation, protected against constant drafts and the fall of drops. While we may well say that we have solved the problem of roof and terrace gardens, the problems of roofed-in gardens cannot sensibly and economically be resolved. This is something that imaginative creators of such construction projects must realize. In the second place, motor traffic must consistently be separated from the pedestrian and residential free spaces. This is necessary also for safety, because of the noise and air pollution — but more and more parking lots and only rare playgrounds are built in front of doors.

Finally: let us be saved from always having to «decorate» interspaces. Building in a landscape should cease; instead, residential buildings should be so interrelated that residential open-air spaces are formed for the neighbours which provide all the possibilities of encounter and play which were present in the streets before motorization. That we regard as the first and foremost precondition for wholesome dwelling in a town.

Examples of this type of building are found here and there, and the inhabitants of such developments confirm the thoughts here outlined on the significance of play

ten aufgesucht. Spontanes Handeln ist unmöglich. Nichts gegen das Hochhaus als Bureau- oder Verwaltungsgebäude, Lagerhaus oder Labor, als Wohnhaus meiner wegen für Alleinstehende oder Liebhaber extremer Wohnideen, aber niemals darf es als Vorbild für künftiges Wohnen gelten! Das gilt auch für alle in den Himmel strebenden Zellstrukturen, mit denen sich nämlich kein Land für Grünflächen irgendwelcher Art gewinnen lässt, es sei denn, man wolle diese in riesigen Gewächshäusern mit künstlicher Besonnung und Beheizung, mit Schutz vor ständiger Zugluft und Tropfenfall anlegen. Die Probleme der Dach- und Terrassengärten haben wir — das darf man wohl sagen — gelöst. Die Probleme der überdeckten Gärten sind vernünftig und wirtschaftlich nicht zu lösen. Das müssen die phantasiebegabten Schöpfer solcher Baugedanken zur Kenntnis nehmen.

Zweitens ist eine konsequente Trennung des motorisierten Verkehrs vom Bereich der Fussgänger und der bewohnten Freiräume durchzuführen. Das ist auch wegen der Sicherheit, des Lärms und der Luftverunreinigung notwendig, aber es werden immer noch mehr Parkplätze und nur ganz selten einmal Spielplätze vor den Haustüren gebaut.

Und schliesslich: man möge uns endlich damit verschonen, immer nur Zwischenräume «garnieren» zu müssen. Das Bauen in der Landschaft sollte aufhören, und statt dessen müssten die Wohnbauten einander so zugeordnet werden, dass für die Anwohner wieder wirklich bewohnbare Aussenräume entstehen, mit all den Begegnungs- und Spielmöglichkeiten, welche vor der Motorisierung auf den Strassen und Gassen vorhanden waren. Das halten wir für die erste und wichtigste Voraussetzung gesunden Wohnens in der Stadt. Es gibt da und dort Beispiele für solches Bauen, und die Bewohner solcher Siedlungen bestätigen die hier geäusserten Gedanken über die Bedeutung des Spiels und der Spielräume beim Haus.

Dass solches Bauen nicht auf einem in kleine Parzellen zerstückelten Grundbesitz möglich ist, liegt auf der Hand. Es ist auch dort nicht möglich, wo der Wohnungsbau spekulativ nur im Hinblick auf eine möglichst hohe Grundrente betrieben wird.

Aber ebenso wenig garantiert das staatliche Bodenmonopol, wie es im sozialistischen Osten gegeben ist, ein Wohnen wie wir es zum Wohl des Menschen verwirklicht sehen möchten. Vielleicht könnten die sogenannten Allmendkorporationen, wie sie in früheren Zeiten in unserem Lande häufig waren, einen Weg in dieser Rich-

indispensable au point de vue sécurité, calme et hygiène, mais il faut bien avouer que l'on a tendance à construire de plus en plus de places de stationnement devant les portes d'entrées et non des parkings.

Pour conclure: nous voudrions être dispensés d'avoir pour seul tâche de «garnir» des intervalles. Cette construction en plein milieu du paysage devrait cesser et céder le pas à des constructions d'habitats qui donneraient aux habitants l'espace extérieur nécessaire aux rencontres et aux jeux, comme cela se passait avant que le trafic n'ait chassé les habitants des rues et ruelles.

C'est à notre avis la condition essentielle d'une façon de vivre saine.

Nous en rencontrons des exemples ça et là, et les habitants de ces agglomérations confirment le bien fondé du rôle du jeu et des espaces qui lui sont réservés. Il est évident que ce genre de construction ne peut être réalisé sur de petites parcelles et encore moins là où la construction d'appartements est entreprise dans un but spéculatif de rendement maximum.

Le monopole terrien de l'état en vigueur dans les pays de l'est ne peut garantir à l'être humain une façon d'habiter qui puisse combler ses vœux. Peut-être les corporations communales qui existaient jadis dans notre pays pourraient tracer une voie nouvelle mais nous dépassons ici le cadre de notre profession. Nous maintenons en tout cas qu'il est urgent de donner à notre manière de vivre en ville un sens nouveau et une nouvelle teneur. Libérés du fardeau de la tradition de l'art des jardins et de ses discussions relatives à l'architecture ou la nature, nous essayons de trouver une solution aux problèmes posés par notre époque.

---

tung weisen. Doch damit überschreiten wir bereits die Grenzen unseres Fachs.

Wir halten indessen daran fest, dass es in unserer Zeit vor allem notwendig ist, dem Wohnen in der Stadt einen neuen Sinn und Inhalt zu geben.

Frei von den Belastungen einer grossen Gartentradition mit ihren Diskussionen um «Architektur oder Natur», suchen wir die Aufgaben zu lösen, welche uns unsere Zeit stellt.

and playgrounds close to a house.

It is obvious that such buildings cannot be erected on a site subdivided into small lots. Nor is it possible where residential construction is based on speculation directed at the highest possible profit rate. Nor does the state land monopoly as found in the socialist East guarantee dwelling such as we would see realized for the weal of man. It is possible that the corporations owing common property in former times could show us the way in this direction. But here we step outside the scope of our trade, yet we insist that it is today above all necessary to give dwelling in town a new meaning. Free from the burden of a great garden tradition with its discussion on «architecture or nature», we seek to solve the tasks set by our time.